

*Турова Мария Юрьевна, бакалавр  
Санкт-Петербургский Государственный Университет  
Санкт-Петербург, Россия*

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ ПЕРЕВОДА

**Аннотация:** В настоящей статье рассмотрено понятие перевода: наиболее значимые определения, основные характеристики, а также история возникновения науки переводоведения. Отмечена склонность языка к вариативности и изменчивости. На основе теоретического материала объяснена важность феномена языковой переменной. Представлен анализ двух видов переводческой множественности – активной и пассивной.

**Ключевые слова:** перевод, вариантность, вариант, инвариант, множественность.

**Annotation:** This article examines the concept of translation: the most significant definitions, the main characteristics, as well as the history of the science of translation studies. The tendency of the language to variability and variability is noted. The importance of the phenomenon of the language variable is explained on the basis of theoretical material. The analysis of two types of translation multiplicity – active and passive-is presented.

**Key words:** translation, variant, variant, invariant, plurality.

Перевод, как отдельный вид человеческой деятельности, сформировался еще до нашей эры. С тех пор важность перевода укрепилась, его качество значительно улучшилось, а также зародилась такая наука, как переводоведение. Говоря об истории, связанной с образованием переводоведения, необходимо

отметить одного из основоположников теории перевода А.В. Федорова. Советский исследователь говорил об особой сложности переводческой деятельности и вывел теорию перевода в качестве научной дисциплины. Основной причиной для создания теории перевода А.В. Федоров считал стремление свести к минимуму субъективность суждений переводчиков и критиков, отмечая, что любая творческая и критическая деятельность требует наличие определенных закономерностей для установления выводов более широкого масштаба [11]. В середине 20 века исследователь уже сформировал основные разновидности перевода, задачи перевода, условия выбора средств в переводе, грамматические проблемы перевода и многое другое.

Среди иностранных исследователей британский лингвист Джеймс Холмс стал одним из первых, кто в 1972 году во время своего доклада “The Name and Nature of Translation Studies” выдвинул предложение о создании отдельной научной дисциплины теории перевода. Ученый заявил об отсутствии какой-либо четкой системы в изучении перевода. Дж. Холмс выделил два основополагающих направления переводоведения: «чистое» (pure), которое было ориентировано на синхроническое или диахроническое изучение переводческого продукта; психологическое исследование процесса перевода; социологическое исследование функций перевода, и «прикладное» (applied) переводоведение, основой которого являлись дидактика перевода, вспомогательные средства переводчика, критика перевода и переводческой политики [14].

Действительно, современное состояние науки таково, что теория перевода несомненно имеет большую значимость для переводчиков, которые стремятся улучшить качество своей работы, а также упростить и сам процесс перевода. Переводчик располагает в своем владении немалым числом разнообразных методов перевода и может использовать различные переводческие решения для одной проблемы. В этом и заключается творческий характер перевода. Однако не стоит забывать, что не каждый творчески переработанный перевод можно считать целесообразным. Для этого и

потребовалось создание переводоведения в качестве отдельной научной дисциплины.

Центральным понятием теории перевода является сам «перевод». Л.С. Бархударов определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [3]. О.С. Ахманова определяет перевод как:

1. «Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п.

2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

3. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста...» [2].

В настоящее время восприятие термина «перевод» не изменилось. Так, Т.А. Казакова констатирует, что «перевод - это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода» [5]. И.С. Алексеева определяет перевод как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под действием собственной индивидуальности; перевод — это также и результат описанной выше деятельности» [1].

Таким образом, можно выделить основные характеристики перевода в качестве центрального понятия науки переводоведения:

- перевод – это род деятельности, который связан с преобразованием языковых единиц;
- в процессе перевода участвуют два языка - язык оригинального высказывания/текста и переводящий язык;
- целью перевода является не только передача информации, но и максимальное соответствие переведенного текста оригиналу;
- результат перевода во многом зависит от личного опыта и восприятия оригинального высказывания/текста переводчиком.

Язык — подвижная система; изменения в языке, в том числе и в грамматике, происходят постоянно. «Абсолютное большинство смысловых и формальных элементов языка во всех его сферах характеризуется вариативностью и изменчивостью» [8]. Причины этой изменчивости могут носить как внешний по отношению к языку, так и внутренний характер, как исторический, так и социальный. Источником этих изменений служит языковая вариативность, или вариантность, то есть возможность различными способами выразить более или менее одно и то же значение. Отечественные и зарубежные лингвисты единодушны в том, что варианты могут быть выявлены на всех грамматических уровнях языка, в каждой разновидности языка, в пределах каждого стиля, регистра и диалекта, каждого говорящего, причем иногда в пределах одного высказывания и одного дискурса. Цель вариационного анализа — установить соотношения формы и функции при неизменности значения [15].

О.И. Бродович, обращаясь к сфере языковой вариативности, рассматривает, вслед за основоположником теории языковой вариативности Уильямом Лабовым, феномен языковой переменной. Языковая переменная, то есть тот участок языковой системы, где зафиксировано варьирование, может принадлежать к одному уровню языка, а какой-либо вариант или варианты — к другому. В качестве примера О.И. Бродович рассматривает полные и стяженные формы служебных глаголов (уровень морфологии) и произносительные варианты с разной степенью стяженности (уровень фонологии). Помимо этого, контекстное окружение, способствующее или

препятствующее реализации того или иного варианта, тоже может носить кроссуровневый характер. Наконец, кроссуровневый характер может носить, и сама языковая переменная, которая всегда представляет собой неопределенное, размытое множество. По мнению О.И. Бродович, языковая переменная всегда принадлежит к плану выражения, то есть к формальной стороне языка. Среди вариантов, как отмечает исследователь, один рассматривается как своего рода эталон, а остальные в той или иной степени удалены от эталона. Статус этого эталона среди конкурирующих вариантов определяют социолингвистические факторы: степень престижности языковой нормы в целом нормы среди членов данного социума в данное время, жесткость нормы, а также статус говорящего в пределах своего социума. Вариант-эталон исторически изменчив. Эту позицию в разные периоды могут занимать разные варианты.

Переменная, следовательно, образуется совокупностью вариантов, принятых в данном социуме в данный период времени [4]. Е.С. Петрова предпочитает говорить не о простых совокупностях вариантов, а о вариантных (или ковариантных) рядах, в которых сочетается индивидуальное и социальное и «отражается континуальная природа грамматической системы» [9].

Не все исследователи считают необходимым говорить, наряду с вариантами, об инварианте, но нам представляется, что выделение инварианта целесообразно.

Явление вариантности ставит перед лингвистами и переводоведами ряд вопросов, таких как: почему, несмотря на такое разнообразие языков, люди способны контактировать друг с другом; почему в каждом отдельно взятом языке для достижения одной и той же коммуникативной цели имеется большое разнообразие средств, как выбрать из этого множества наиболее правильное и существует ли оно; почему существует возможность приписать одному и тому же знаку различные значения; как выбрать нужное значение из целого спектра и как избежать искажения оригинального смысла.

Н.Д. Арутюнова утверждает, что «отношения вариантности могут связывать между собой только однородные элементы, независимо от того,

являются ли они единицами плана содержания или лежат на линии выражения». Следовательно, любая значащая единица языка вариативна.

Прежде всего, с нашей точки зрения, сама множественность переводов служит источником вариантности перевода. В настоящее время переводческая множественность рассматривается исследователями как существенная категория художественного перевода: произведение подвергается новым переводам не потому, что прежний перевод был плох, а потому, что новые поколения предлагают новые прочтения переводных текстов [10]. Считается, что авторство переводческого термина «множественность» принадлежит В.Е. Шору [13]. Это направление исследований продолжают Ю.Д. Левин [7], а также Р.Р. Чайковский и Е.Л. Лысенкова [12], которые предлагают разграничивать множественность активную и пассивную. При активной множественности два перевода (или более) конкурируют в поле читательского интереса; при пассивной множественности востребованным оказывается только один перевод. На основе предложенного данными исследователями определения [12], мы можем констатировать, что переводческая множественность – это факт сосуществования двух и более переводных произведений, то есть вариантов перевода, выполненных с одного и того же оригинала художественного произведения в пределах одной лингвокультуры.

Выбор адекватной грамматической формы при переводе нередко определяется не грамматическими единицами оригинала, а организацией передаваемой информации в высказывании в целом. Поэтому для грамматических единиц исходного языка не обнаруживается единичных соответствий, которые постоянно или хотя бы в большинстве случаев использовались в переводе, когда в оригинале появляется данная единица [6]. В принципе любой художественный текст может быть выбран издателем, заказчиком или самим переводчиком для перевода на другой язык.

Иными словами, любой художественный текст изначально имеет потенциал к переводу, точнее – к неограниченному множеству переводов. Художественный перевод, по сравнению с другими видами перевода, менее

регламентирован и более подвержен влиянию субъективных факторов. Исследователи справедливо указывают, что на вариантность в переводе может влиять субъективное восприятие переводчиком текста оригинала. В зависимости от личного опыта, когнитивных способностей, отношения к автору текста (и, как нам представляется, еще в большей степени - к персонажу) и описываемым ситуациям переводчик выбирает тот или иной вариант при переводе оригинального текста.

Что же касается переводческого инварианта, мы, вслед за В.И Шадриним, будем считать, что переводческий инвариант основывается не только на семантике, то есть на смысле, значении, но и на прагматике, то есть на коммуникативной функции, на коммуникативном намерении. Тогда для грамматических вариантов инвариантом можно признать грамматическое значение, общее для всех членов вариантного ряда. В свою очередь, в ситуации множественного перевода, и прежде всего художественного, полным инвариантом можно признать смысловое, грамматическое и функциональное значения, общие для какого-либо фрагмента оригинала и соответствующего ему фрагмента перевод, а частичным инвариантом – по крайней мере один из этих показателей.

#### **Библиографический список:**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 607 с.
3. Бархударов, В.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. С. 46 – 49.
4. Бродович, О.И. Диалектная вариативность английского языка: аспекты теории. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. — 194 с.
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. Левин, Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. – Л., 1985. – 299 с.
8. Недялков, И.В. Факторы, влияющие на употребление и перевод английских аспектуальных форм // Материалы XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 8: Секция грамматики (романо-германский цикл). — СПб, 2000.
9. Петрова, Е.С, Ковариантные ряды и каналы общения (на материале английского языка) //Studia Linguistica XII. Перспективные направления современной лингвистики. — СПб, 2003. С. 107 – 113.
10. Раренко, М.Б. Множественность переводов // Художественный перевод: терминологический словарь-справочник. М., 2014. С. 98 – 100.
11. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). – СПб, 1953. – 416 с.
12. Чайковский, Р.Р., Лысенкова, Е.Л. Перевод поэзии: типология и множественность. – М., 2013. — 194 с.
13. Шор В.Е. Опыт многообразного решения одной переводческой задачи // Мастерство перевода. – М., 1963. С. 447 – 484.
14. Holmes, J. The Name and Nature of Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, 1994. 67 – 80 pp.
15. Tagliamonte, S.A. Analysing Sociolinguistic Variation. CUP, 2009. — 284 pp.